

Introduction

Klaus Schriewer & Thomas Højrup

Introducción*

Klaus Schriewer & Thomas Højrup

* Traducción de Miguel A. Crespo Perona

Introduction

Klaus Schriewer & Thomas Højrup

In 2009 the European Commission presented its Green Paper¹ *Reform of the Common Fisheries Policy* with the aim of starting a public debate about the future of the European fishing industry and aquaculture sector. The report is, on the one hand, an evaluation of current fisheries policy and its impacts in Europe. On another hand it establishes the framework for discussion about the future of European fisheries policy.

The report's evaluation of the EU and its member states' policies over the last decades constitutes a harsh self-criticism. The Commission emphasises that the main problem is over-fishing in European waters, which they consider to have been caused by overcapacity in European fishing fleets. The Green Paper concludes that the "current CFP has not worked well enough to prevent those problems" (Green Paper: 4).

Behind the statement that overcapacity causes over-fishing you find two intricate problems. The first is that if a state tries to avoid a decrease of its own fishing industry proportionate to other coastal states in the same waters, a fishing fleet consisting of many boats and fishermen can be used as an excuse for lack of efficient control. The second is that this excuse creates distrust and relations of mutual suspicion between the states in question, making it impossible to control total fishing effort and criminalizing states' regulation of

¹ Brussels, 22.4.2009 COM (2009) 163 final.

Introducción

Klaus Schriewer & Thomas Højrup

En 2009, la Comisión Europea presentó su Libro Verde¹ *Reforma de la Política Pesquera Común*, con el propósito de abrir un debate público acerca de la industria pesquera y el sector de acuicultura europeos. El informe es, por una parte, una evaluación de la industria pesquera y el sector de la acuicultura en Europa actualmente. Por otro lado, establece el marco de un debate sobre el futuro de la política para la industria pesquera europea.

La evaluación del informe de las políticas de la Unión Europea y de sus Estados Miembros en las últimas décadas constituye una dura autocrítica. La Comisión enfatiza el hecho de que el principal problema es la sobreexplotación pesquera en aguas europeas, lo que consideran que ha sido causado por la capacidad pesquera excesiva de la flota europea. El *Libro Verde* concluye que la “actual Política Pesquera Común (PPC) no ha funcionado lo suficientemente bien como para prevenir estos problemas” (*Libro Verde*: 4).

Tras la afirmación de que la capacidad excesiva causa sobreexplotación pesquera se encuentran dos problemas complejos. El primero es que si un Estado intenta evitar un descenso en su propia industria pesquera proporcional al de otros Estados costeros en las mismas aguas, puede esgrimirse la existencia de una flota que esté compuesta de muchos barcos y pescadores como una excusa para la falta de un control estatal eficiente. El segundo es que esta excusa crea desconfianza y

1 Bruselas, 22.4.2009 COM (2009)163.

the operations of their national fishing fleets. After having avoided taking this fundamental problem seriously - because the European Community as a whole is engaged in a struggle with its global neighbours to conquer and expand historical rights to marine resources outside of exclusive economic zones - it is time to take a critical look at this process as a whole.

Politically, self-criticism is a necessary precondition to the preparation of new policies: the present situation is threatening to all aspects of sustainability, and it is necessary to design a new policy to solve escalating problems. The European Commission therefore invited all interested parties to participate in reflection and discussion about how to overcome the grave situation in European fisheries. The intention was to get opinions and ideas from different stakeholders, simulating a hearing process, in order to work out a new strategy that might be able to overcome the deep problems in the fishery sector. The aim of this process was to introduce a new, sustainable and efficient Common Fisheries Policy. Hundreds of participants from all over the world have responded to this invitation and presented their opinions.

In 2011, after more than two years, the European Commission released its proposal for the new fisheries policy to begin in 2013. A lot of different ideas and options have been presented during the hearing process, but with this proposal it became obvious that The Commission had long ago chosen to favour a common and general Basic Regulation founded on the privatisation of fishing-rights: so called Transferable Fishing Concessions. The proposal considers this old paradigm as the only, necessary solution to the most profound problem in the European fishery, though most states have until now avoided private speculation in the trade of wild species and the natural marine ecosystem. The Commission's idea is that the hitherto common goods of the ocean will, in the long run, be best protected if fishing resources are transformed from state-distributed and state-regulated common property into transferable and tradable private property.

relaciones de sospecha mutua entre los Estados en cuestión, haciendo imposible controlar el esfuerzo pesquero total y criminalizando las regulaciones de los Estados sobre las operaciones de sus flotas pesqueras nacionales. Después de haber evitado tomar en serio este problema fundamental —ya que la Comunidad Europea en su conjunto está enzarzada en una lucha con sus vecinos globales para conquistar y expandir derechos históricos respecto a los recursos marinos fuera de las zonas de exclusión económica— ha llegado el momento de adoptar una postura crítica hacia este proceso en su totalidad.

Políticamente, la autocritica es una precondition necesaria para la confección de nuevas políticas: la situación presente está amenazando todos los aspectos de la sostenibilidad, y es necesario diseñar una nueva política para resolver estos problemas, que crecen exponencialmente. La Comisión Europea, por tanto, invita a todas las partes interesadas a participar en la reflexión y en la discusión sobre cómo superar la grave situación de las pesquerías en Europa. Se tenía la intención de recabar opiniones e ideas de diferentes partes implicadas, simulando una vista judicial oral, de manera que se consiguiera diseñar una nueva estrategia que fuera capaz de superar los profundos problemas del sector de la pesquería. El propósito de este proceso era introducir una Política Pesquera Común nueva, sostenible y eficiente. Cientos de participantes de todo el mundo han respondido a esta invitación y han mostrado sus pareceres.

En 2011, después de más de dos años, la Comisión Europea publicó su propuesta de una nueva política para la industria pesquera, a comenzar a ser implementada en 2013. Se habían presentado muchas ideas y opciones diferentes durante el período consultivo, pero con esta propuesta resultó obvio que la Comisión había decidido ya desde hacía tiempo favorecer una Regulación Básica común fundada en la privatización de los derechos de pesca: las llamadas “Concesiones Pesqueras”. La propuesta considera que este antiguo paradigma es la única y necesaria solución para el problema más profundo de la pesquería europea, aunque muchos Estados han evitado hasta ahora la especulación privada en el comercio de especies naturales salvajes y el ecosistema natural marino. La idea de la Comisión es que los que hasta ahora han sido bienes comunes oceánicos estarán mejor protegidos a largo plazo si los recursos pesqueros pasan de estar distribuidos y regulados como propiedad común por el Estado, a constituir propiedad privada transferible y comercializable.

The proposal COM (2011) 425 for the future Common Fisheries Policy claims “A system of transferable fishing concessions for the majority of managed stocks under the Common Fisheries Policy should be implemented no later than 31 December 2013 for all vessels of 12 meters’ length or over and all other vessels fishing with towed gears.” The transformation of publically owned fish stocks into financial assets is conceived to be the final solution to the overcapacity problem, because the Commission expects that the policy will lead to a decrease in the number of vessels, and that the new private owners’ responsibility for their exclusive fishing rights will incentivise fishing companies to respect the environment more than the existing fishers, coastal states, and EU institutions currently do.

To be an effective capacity-reducing mechanism, the transferability of fishing concessions has to be implemented by the introduction of so-called Individual Transferable Quotas (ITQ), whereby the right to fish is handed over to the owners of registered fishing vessels. The intended consequence of this transferability is that fish stocks will become the next profitable object and asset on the financial markets. Since the release of the Commission’s proposal, this consequence has raised several serious questions and provoked a profound debate in most of the EU member states: What are the unintended consequences of the privatisation of fishing rights and the introduction of an ITQ system? How does it affect fishermen? Will it influence the sustainability of coastal communities? What happens to the majority of fishermen who do not own boats, and thus are denied quota rights? Will industrialized mass-production replace the eco-friendly artisanal fishery? How will it affect the quality of our sea-food? Will the small and medium scale fisheries be able to survive competition with operations of large profit-seeking investors? Is it possible to avoid struggles for competition, concentration, and

La propuesta COM (2011) 425 para la futura Política Pesquera Común declara que “Debe implementarse un sistema de concesiones pesqueras transferibles para la mayoría de las reservas de la Política Pesquera Común el 31 de diciembre de 2013 como fecha límite, para todas las embarcaciones de 12 o más metros de eslora, y para todos los barcos con aparejos de izada con grúa.” La transformación de las reservas de peces, que son propiedad pública, en activos financieros, se concibe como la solución final al problema del exceso de capacidad, porque la Comisión espera que esta política lleve a un descenso en el número de embarcaciones, y que la responsabilidad de los nuevos propietarios privados respecto a sus derechos de pesca exclusivos incentive a las compañías pesqueras a respetar el medio ambiente más de lo que lo hacen actualmente los pescadores existentes, los Estados costeros y las instituciones de la Unión Europea.

Para ser un mecanismo efectivo de reducción de la capacidad, la transferibilidad de las concesiones de pesca tiene que implementarse a través de la introducción de las llamadas Cuotas Individuales Transferibles (CIT, o ITQ por sus siglas en inglés), según las cuales el derecho a pescar se deposita en las manos de los propietarios de barcos pesqueros registrados. La consecuencia esperada de esta transferibilidad es que las reservas de peces se conviertan en el próximo objeto y activo rentable para los mercados financieros. Desde la publicación de la propuesta de la Comisión, esta consecuencia ha suscitado varias preguntas serias, y ha provocado un profundo debate en la mayoría de los Estados Miembros de la UE: ¿Cuáles son las consecuencias no deseadas de la privatización de los derechos de pesca y de un sistema de Cuotas Individuales Transferibles? ¿Cómo afecta a los pescadores? ¿Influirá en la sostenibilidad de las comunidades costeras? ¿Qué ocurre con la mayoría de los pescadores, que no son propietarios de barcos, y a los que se les niegan derechos de cuota? ¿Reemplazará la producción industrializada en masa a la pesquería tradicional respetuosa con el medio ambiente? ¿Cómo afectará a la calidad de nuestros productos alimentarios marinos? ¿Serán capaces de sobrevivir las industrias pesqueras de pequeña y mediana escala en competencia con las operaciones de los grandes inversores ávidos de beneficios? ¿Es posible evitar luchas competitivas, concentración y monopolización en un sistema de mercado en donde este tipo de características son prácticas empresariales normales? La propuesta de la

monopolization in a market system where these kinds of features are business as usual? The proposal of the Commission to limit transferable rights to vessels longer than 12 metres indicates that there is an interest in differentiating different types of fishing. But will it be possible to maintain this differentiation in reality? And is vessel length the best way to do this? The proposal COM (2011) 425 also mentions the possibility of recalling the transferable concessions, but how would this be implemented when a market for quota-shares has been established and fishing rights are used as collateral?

This book deals with the potential impacts of this shift in the hitherto Common Fisheries Policy, and especially the questions above raised by the proposal prepared by the European Commission and the debate on the proposed Basic Regulation. The title of the book, *European Fisheries at a tipping-point*, draws on the fact that the European fishing sector is at a point of no return. The tipping-point, a concept frequently used in recent years in relation to climate change, points to the fact that a privatization of fishing rights and the introduction of Individual Transferable Quotas (ITQ) could create a drastic change in the fishing sector that would lead it down an irreversible track that would see the death of most of the existing fishing harbours and villages as viable coastal communities and concentrate fishing rights in the hands of a few large mass-producing vessels and plants. The policy would push fisheries into further intensification and industrialisation, instead of developing the diversity of modern small and medium scale fisheries across Europe as a post-industrial, high quality food producing sector that employs many competent people in sustainable ways. The proposed market-based solution to the very real problems caused by competing coastal states and an international race for fish threatens to be in itself a deep and serious problem, rather than a solution to the intricate problems of European fishing.

Comisión de limitar los derechos transferibles a embarcaciones mayores de 12 metros indica que hay un interés en diferenciar los distintos tipos de pesca. Pero ¿será posible mantener esta diferenciación en la práctica? Y ¿es la eslora de la embarcación la mejor manera de hacerla? La propuesta COM (2011) 425 menciona también la posibilidad de revocar las concesiones transferibles, pero ¿cómo podría esto implementarse cuando se ha establecido un mercado para las participaciones de cuota y se han usado los derechos de pesca como garantía subsidiaria?

Este libro trata de los impactos potenciales de este cambio en la que hasta ahora ha sido la Política Pesquera Común, y especialmente de las preguntas planteadas más arriba, suscitadas por la propuesta presentada por la Comisión Europea y por el debate sobre la Regulación Básica propuesta. El título del libro, *La pesca europea ante un cambio irreversible*, surge del hecho de que el sector de la industria pesquera en Europa se encuentra en un punto de no-retorno. El punto de pérdida irrecuperable del equilibrio^{2*}, un concepto usado frecuentemente en los últimos años en relación al cambio climático, señala al hecho de que la privatización de los derechos de pesca y la introducción de Cuotas Individuales Transferibles (ITQ) podrían crear un cambio drástico en el sector pesquero, que lo arrastraría a un itinerario irreversible que supondría la desaparición de la mayoría de los puertos y pueblos pesqueros actuales en tanto que comunidades costeras viables, y concentraría los derechos de pesca en manos de unas pocas embarcaciones y factorías de producción en masa. La política empujaría a las pesquerías a una mayor intensificación e industrialización, en lugar de desarrollar la diversidad de unas pesquerías modernas de pequeña y mediana escala en toda Europa como un sector postindustrial, productor de alimentos de alta calidad, que da empleo a muchas personas competentes de forma sostenible. La solución propuesta, basada en los mercados, a los problemas de realidad incontestable causados por la competencia entre Estados costeros y por una carrera competitiva por las reservas de peces a nivel internacional, amenaza ser por sí misma un serio y profundo problema, más que una solución a los problemas complejos de la pesca europea.

2 * Se utiliza aquí un sentido del verbo inglés *to tip* que aparece también en su variante frasal *to tip over*, de significado más restringido, y que excluye la posibilidad de recuperar el equilibrio perdido, a diferencia de lo que le ocurriría a un muñeco tentetieso infantil [N. del T.]



Figures 1 & 2: With this book we are trying to avoid that the boat we are all in reaches beyond the dangerous tipping point, and instead we hope to see it land with the distinct fishers safe onboard. Praira de Mira, spring 2011 (Portugal). Photo: Thomas Højrup.



Fotografías 1 & 2: Con este libro intentamos evitar que el barco en el que todos navegamos alcance un peligroso punto de no retorno, y que en lugar de eso podamos verlo tomar tierra con sus diferentes pescadores seguros a bordo. Praira de Mira, primavera 2011 (Portugal). Fotos: Thomas Højrup.

European Fisheries at a Tipping-Point is subdivided into three parts presenting essential perspectives on, and experiences with, the European Common Fisheries Policy. These are highly relevant to the final political decision as to what end Europe wants to aim for with the current reform. The first section of this book deals with the background of the Common Fisheries Policy and describes the fundamental features of the structure and functioning of fisheries in Europe. The second section presents important experiences from countries that have already introduced elements of privatization and transferable fishing concessions: Denmark, which is used by the Commission as a positive example of what the European policy is hoped to achieve; Iceland, one of the first countries that introduced ITQ and the “poster child” of privatised fisheries; and Great Britain, where we find a messy implementation of transferability and an example of what can go wrong when policy differentiates between “large” and “small” scale vessels. The third part of this book presents experiences with the Common Fisheries Policy from Southern European countries, which illustrate the vast digression in political problems, social organisation and environmental issues across the myriad fisheries encompassed within the European common pond. The example of Greece shows the profound impact of blunt policy implements on valuable cultural heritage. The chapter on the Spanish fisheries in the Mediterranean describes the complex situation in a mixed fishery with management mostly based on licences, and the case of fisheries on the Azores reminds us of the important connection between the struggle for sustainability in near-shore fisheries and the struggle for sovereignty in the internal system of the European Community.

PART 1: In the first chapter, *European Life-Modes at Sea*, Thomas Højrup (Copenhagen, Denmark) and Klaus Schriewer (Murcia, Spain) analyse the fundamental structure of the European fishing industry and argue for the existence of two principally different types of fisheries: the capitalist, large-scale fisheries and the small and medium scale fisheries of self-employed fishermen. The two have coexisted for several centuries in a condition of dynamic competition, but the current plans of the European Commission threaten

La Pesca Europea ante un Cambio Irreversible está dividido en tres partes que muestran perspectivas esenciales sobre la Política Pesquera Común europea, así como experiencias reales. Son altamente relevantes para la decisión política final de a qué objetivo quiere llegar Europa con la reforma actual. La primera sección del libro trata del bagaje de la Política Pesquera Común, y describe las características fundamentales de la estructura y funcionamiento de la industria pesquera en Europa. La segunda sección muestra importantes experiencias en países que ya han introducido elementos de privatización y concesiones transferibles de pesca: Dinamarca, que es utilizada por la Comisión como ejemplo positivo de lo que la política europea espera conseguir; Islandia, uno de los primeros países en introducir las ITQ, y el “niño de anuncio” de las pesquerías privatizadas; y Gran Bretaña, en donde encontramos una desordenada implementación de la transferibilidad y un ejemplo de lo que puede salir mal cuando la política diferencia entre embarcaciones de “gran” y “pequeña” escala. La tercera parte del libro muestra las experiencias con la Política Común Europea en países del sur de Europa, lo que ilustra la enorme diversidad en términos de problemas políticos, organizaciones sociales y cuestiones medioambientales en toda la miríada de pesquerías que están integradas en las aguas pesqueras comunitarias europeas. El ejemplo de Grecia muestra el profundo impacto de la implementación de una política burda sobre un valioso legado cultural. El capítulo sobre la industria pesquera española en el Mediterráneo describe la compleja situación en una pesquería mixta con una gestión basada principalmente en permisos, y el caso de la industria pesquera de las Azores nos recuerda la importante conexión entre la lucha por la sostenibilidad en las pesquerías de bajura y la lucha por la soberanía en el sistema interno de la Comunidad Europea.

PARTE 1: En el primer capítulo, *Modos de vida marítima en Europa*, Thomas Højrup (Copenhague, Dinamarca) y Klaus Schriewer (Murcia, España) analizan la estructura fundamental de la industria pesquera europea y explican la existencia de dos tipos de pesquerías fundamentalmente diferentes: la capitalista, a gran escala, y la de pequeña o media escala, con pescadores trabajadores autónomos. Las dos han coexistido durante varios siglos como condición de una competencia dinámica, pero los actuales planes de la Comisión Europea amenazan seriamente con alterar la principal condición de existencia de las pesquerías de menor escala, de trabajadores autónomos: el acceso igualitario a los

to seriously alter the main condition of existence for the smaller scale self-employed fisheries: equal access to the protected and regulated resources of the sea. The prevailing discourse makes this change possible by creating new meanings for the concepts of “the fisherman”, “overcapacity”, “transferability”, and “sustainability”. It gives a description of the fundamental problems of fisheries policy based on privatisation, pointing to serious questions and the tendency for political rhetoric to conceal the primary European interest in a competitive European fleet that operates all over the world.

Kirsten Monrad Hansen (Thorupstrand, Denmark) describes the fundamental features of small and medium scale fisheries in the second chapter, *Simple Commodity Production and the Self-Employed Life Mode – an important Culture for Near-Shore Fisheries*. Taking her point of departure as the fact that fisherman-owned fleets have to be understood as variants of quite another kind of economic culture than the capitalist large scale fishery the author proposes that we can understand coastal fishing as a specific variant of simple commodity production. This concept makes it possible to understand the practices and ways of reasoning that, as a specific and rational mode of living, characterise self-employed fishermen and their tight communities.

PART 2: Chapter three, *From Fishing Rights to Financial Derivatives: Individual Transferable Quotas and the Icelandic Economic Collapse of 2008*, written by Niels Einarsson (Iceland), presents the experiences of ITQ in the early-adopting North Atlantic island-state. Here both the mechanisms and unintended consequences of transferable fishing concessions can be seen and evaluated very clearly because of the fishing industry’s significant role in the BNP (*Bruttonationalprodukt*, or GNP as different from GDP). ITQ were introduced in Iceland in the early 1990s and subsequently became an important factor in the profound economic crisis that hit this small country in 2008. Niels argues that the Icelandic ITQ system violates human rights, and that the impacts of ITQ in Iceland has not been limited to the fishery alone, but that the privatization of fisheries has had a significant negative impact throughout the national economy.

recursos marinos protegidos y regulados. El discurso dominante hace este cambio posible creando nuevos significados para los conceptos de “pescador”, “capacidad excesiva”, “transferibilidad” y “sostenibilidad”. El capítulo ofrece una descripción de los problemas fundamentales de una política de la industria pesquera basada en la privatización, planteando serios interrogantes, así como la tendencia de la retórica política a esconder el interés primordial de Europa en una flota competitiva que opere en todo el mundo.

Kirsten Monrad Hansen (Thorupstrand, Dinamarca) describe las características fundamentales de la industria pesquera a pequeña y mediana escala en *La producción mercantil simple y el modo de vida del trabajador autónomo —Una cultura de importancia para la industria pesquera costera*. Tomando como punto de partida el hecho de que las flotas en las que los pescadores son propietarios de los barcos tienen que entenderse como variantes de un tipo de cultura económica diferente a la de la industria pesquera capitalista a gran escala, la autora propone que podemos entender la pesca costera como una variante específica del modo de producción mercantil simple. Este concepto hace que sea posible comprender las prácticas y las formas de razonamiento que, como modo de vida específico y racional, caracteriza a los pescadores que trabajan como autónomos y a las comunidades fuertemente cohesionadas a las que pertenecen.

PARTE 2: El tercer capítulo, *De los derechos de pesca a los derivados financieros: Las Cuotas Individuales Transferibles y el colapso económico de Islandia en 2008*, escrito por Níels Einarsson (Islandia), muestra las experiencias de una adopción temprana de las ITQ en el Estado insular del Atlántico norte. Aquí tanto los mecanismos como las consecuencias no deseadas de las concesiones pesqueras transferibles pueden ser vistos y evaluados claramente debido al papel significativo que jugó la industria pesquera en el Producto Nacional Bruto (GNP por sus siglas en inglés, diferente del Producto Interior Bruto). Las ITQ se introdujeron en Islandia al comienzo de la década de 1990, y se convirtieron después en un factor importante de la profunda crisis económica que golpeó a este pequeño país en 2008. Níels aduce que el sistema islandés de ITQ viola los derechos humanos, y que los impactos de las ITQ en Islandia no se han limitado solamente a la industria pesquera, sino que la privatización de las pesquerías ha tenido un impacto significativo negativo en toda la economía nacional.

In the debate about privatisation, Denmark is often presented as the primary example of a well-designed transferability policy that has produced positive results in the EU-sea. Denmark has had the best opportunities to learn the lessons of the Icelandic experiments. Therefore we go into depth with the Danish experience of the introduction of ITQ in the fourth, fifth and sixth chapter. In the chapter *The Danish Experience with Transferable Fishing Concessions*, Thomas Højrup gives a concise analysis of the consequences and instructive difficulties Danish fisheries are exposed to as a result of their new basic regulation. This chapter contradicts the purely positive view of the former Danish Government by focussing on questions like the generational reproduction of the fishery-sector and the rise of its deep and dangerous dependence on financial markets.

The fifth chapter, *Three Kinds of Fish*, by Jeppe Høst (Copenhagen, Denmark) deals with the different strategies fishers have to work out under the ITQ-system. Høst contrasts the different strategies fishermen pursue when trying to survive as self-employed or productive capitalists on the new market for fishing rights.

The sixth chapter, *An Alternative Solution to the Tragedy of Enclosure*, written by Jesper Andresen (Copenhagen, Denmark) and Thomas Højrup, presents the way in which one Danish fishing village has succeeded in elaborating a new kind of common community quota company with which the fishing families have made it possible to recruit the younger generation and to continue and develop their low impact, high-value and share-organized fishery. The chapter describes how this fishing village decided to react as community with a common strategy to the challenge of privatisation, creating an appropriate kind of cooperative company with which they are able to administer their common pool of fishing-rights. The instructive lesson is that even this successful initiative was made very vulnerable when speculative investors are gambling with and struggling to conquer quota-shares on the new market for transferable fishing concessions.

En el debate sobre la privatización, Dinamarca se suele presentar como el ejemplo principal de política de transferibilidad bien diseñada que produce resultados positivos en el mar de la Unión Europea. Dinamarca ha tenido las mejores oportunidades para aprender la lección de los experimentos islandeses. Por lo tanto, profundizamos en la experiencia danesa con la introducción de las ITQ en el capítulo cuarto, quinto y sexto. En el capítulo titulado *La experiencia de Dinamarca con concesiones de pesca transferibles*, Thomas Højrup hace un análisis conciso de las consecuencias y las instructivas dificultades a las que la industria pesquera danesa se ha visto expuesta como resultado de su nueva reglamentación básica. Este capítulo contradice la visión estrictamente positiva del Gobierno danés anterior, al concentrarse en cuestiones como la reproducción generacional del sector pesquero y el aumento de su profunda y peligrosa dependencia de los mercados financieros.

El capítulo quinto, *Tres clases de peces*, escrito por Jeppe Høst (Copenhague, Dinamarca) trata de las diferentes estrategias que los pescadores tienen que desplegar en un sistema de Cuotas Individuales Transferibles (ITQ). Høst contrasta las diferentes estrategias que siguen los pescadores cuando tienen que sobrevivir como trabajadores autónomos o capitalistas productivos en el nuevo mercado de derechos de pesca.

El capítulo sexto, *Una solución alternativa a la tragedia del cercamiento*, escrito por Jesper Andresen (Copenhague, Dinamarca) y Thomas Højrup, muestra la forma en que un pueblo pesquero danés ha conseguido elaborar un nuevo tipo de empresa de cuota comunitaria común con la que las familias pesqueras han hecho posible emplear a las jóvenes generaciones y continuar desarrollando su pesquería de bajo impacto, alto valor, y organización participativa. El capítulo describe cómo este pueblo pesquero decide reaccionar en tanto que comunidad con una estrategia común ante el desafío de la privatización, creando una forma apropiada de empresa cooperativa con la que son capaces de administrar su área común de derechos de pesca. La instructiva lección a extraer es que incluso esta decisión exitosa se hace muy vulnerable cuando los inversores especulativos hacen sus apuestas y se esfuerzan por conseguir participaciones de cuota en el nuevo mercado de concesiones pesqueras transferibles.

Chapter seven, *Invisible Fishermen: The Rise and Fall of the British Small Boat Fleet*, by Emma Cardwell (Oxford, United Kingdom) presents the British case and shows the inherent problems of primary allocation in the implementation of privatisation. In Britain the at first sight reasonable, but on closer inspection ecologically doubtful and socially dangerous distinction between boats based on length has already been put to practise. This chapter describes the political differentiation of the small and large scale British fleets, the intricate role of producer organisations and the unintended discrimination against the sustainable near-shore, self-employed, and share organized fishermen and their communities. A potential lesson is that the different sectors of the European fishing fleet cannot be split and differently administered based on simplistic notions of size.

PART 3: This section presents experiences from different Southern European countries where ITQ systems have not yet been introduced. Alison Neilson (Azores, Portugal), Emma Cardwell and Carlos de Bulhão Pato (Azores, Portugal) analyse in chapter eight *Coastal Fisheries in the Azores, Portugal – a Question of Sovereignty, Sustainability and Space* how the coastal near-shore fisheries of the Azores depend on the Portuguese state for sovereignty and defence of their exclusive economic zone.

Chapter nine, *The Greek Fishery in a European Context. Fleet Capacity Reduction: a Story of Destruction of Shipbuilding Heritage*, written by Argyris Kapantagakis (Heraklion, Greece), shows the richness of cultural heritage within, and the destructive impacts of the European Common Fishery Policy on, the Hellenic fleet.

The tenth chapter, contributed by Gabriel López (Murcia, Spain) is entitled *Europe's Whims. Will the Fishery in the Mediterranean disappear?* The chapter describes the essential features of and ongoing changes in the license-based Spanish Mediterranean fishery and present the patterns of different fishers who try to survive in ever more difficult circumstances.

El capítulo séptimo, *Pescadores Invisibles: Ascenso y ocaso de la flota pesquera de barcos pequeños en el Reino Unido*, escrito por Emma Cardwell (Oxford, Reino Unido) muestra el caso británico y los problemas inherentes a la primera asignación en la implementación de la privatización. En Gran Bretaña ya se ha puesto en práctica lo que a primera vista parece una distinción razonable entre barcos basada en la eslora, pero que bajo una inspección más detallada resulta ecológicamente dudosa y socialmente peligrosa. Este capítulo describe la diferenciación política entre las flotas de pequeña y de gran escala, el complejo papel de las Organizaciones de Productores, y la discriminación no intencionada contra los pescadores costeros, autónomos y organizados en participaciones, así como contra sus comunidades. Una lección potencial a extraer es que los diferentes sectores de la flota pesquera europea no pueden ser divididos y administrados separadamente basándose solamente en nociones simplistas de tamaño.

PARTE 3: Esta sección muestra las experiencias de diferentes países del sur de Europa en donde los sistemas ITQ aún no se han introducido. Alison Neilson (las Azores, Portugal), Emma Cardwell y Carlos de Bulhão Pato (las Azores, Portugal), analizan en el capítulo octavo, *La industria de pesca costera en las Azores, Portugal —Una cuestión de soberanía, sostenibilidad y espacio*, cómo las pesquerías costeras de las Azores dependen de Estado portugués para su soberanía y la defensa de su zona de exclusión económica.

El capítulo noveno, *La industria pesquera griega en el contexto europeo. La reducción de la capacidad de la flota: una historia de destrucción del legado de construcción naval*, escrito por Argyris Kapantagakis (Heraclión, Grecia), muestra la riqueza del legado cultural de la flota helénica, y el impacto destructivo que ha tenido en él la Política Pesquera Común.

El capítulo décimo, escrito por Gabriel López (Murcia, España) lleva por título *Los caprichos de Europa. ¿La desaparición de la pesca en el Mediterráneo?* El capítulo describe las características esenciales de los cambios que están teniendo lugar en la industria pesquera española, basada en permisos de pesca, y muestra los esquemas de diferentes pescadores que intentan sobrevivir en circunstancias cada vez más difíciles.

The book is published in a bilingual version combining English and Spanish. We thank Miguel Ángel Crespo Perona for the competent translation. The aim with this double publication is to open a debate across lingual frontiers and we hope it will contribute to the constructive debate across our continent, in the spirit of Europe's stated aims for the Common Fisheries Policy of the future. We wrote the book with the hope of providing policymakers with information that could contribute to the avoidance of irreversible decisions with unintended negative consequences, and to elaborate models that can contribute to solutions without creating still worse problems by themselves.

European Fisheries at a Tipping-Point is the first result of the cooperation of the European interdisciplinary network on European fisheries that was founded under the workshop *Coastal Cultures in Times of Change* in November 2010 arranged by the ethnologist Jeppe Høst, University of Copenhagen, at the *Han Herred Haubåde* Centre for Coastal Culture in Slettestrand, Denmark. During this workshop scientists from different countries described and discussed how and why the Common Fisheries Policy and several national experiments with transferable fishing concessions have led to dramatic situations within European fisheries. The group saw a common European need for the public debate on the new CFP to contain analyses of the EU Commission's plans for a general privatisation, existing experiences of this policy and its unintended consequences, particularly for the future existence of a sustainable near-shore fishery.² This common research was deepened at the conference *Exploring the Wealth of Coastal Fisheries: Listening to Community Voices* on the Azores arranged by Alison Neilson in October 2011³ and with a further workshop in Copenhagen arranged by Jeppe Høst in 2012. The book presents the most important results of the common work of the European network on Fisheries.

2 See the documentary *Coastal Cultures in Times of Change* produced by Søren Christensen (Cyrk productions, Denmark) during the workshop. Available from the Internet: <http://www.cyrk.dk/soren/coastal-cultures.htm> [date of access: 28/6/2012]. More information about the workshop is available from the Internet: http://cemes.ku.dk/conferences/coastal_cultures/ [date of access: 28/6/2012].

3 Final report available from the Internet: <http://conferencewealthofcoastalfisheries.blogspot.com/es/> [date of access: 28/6/2012].

El libro se publica en edición bilingüe, conjuntamente en inglés y en español. Agradecemos a Miguel Ángel Crespo Perona su esforzada traducción. El objetivo de esta publicación doble es abrir el debate más allá de las fronteras lingüísticas, y por eso esperamos que contribuya a la discusión constructiva a lo largo de todo nuestro continente, siguiendo el espíritu de la declaración de objetivos futuros de la Política Común Europea. Hemos escrito el libro con la esperanza de proporcionar, a quienes diseñan las políticas, la información que pueda contribuir a evitar decisiones irreversibles que tengan consecuencias negativas no deseadas, y a elaborar modelos que puedan ayudar a encontrar soluciones sin crear ellos mismos aún más problemas.

La Pesca Europea ante un Cambio Irreversible es el resultado de la cooperación de la Red Europea Interdisciplinar sobre la Industria Pesquera Europea que fue fundada en el taller *Culturas costeras en tiempos de cambio* en noviembre de 2010, organizado por el etnólogo Jeppe Høst, de la Universidad de Copenhague, y el Centro de Cultura Costera *Han Herred Havbåde* de Slettestrand, en Dinamarca. Durante el desarrollo de este taller, científicos de diferentes países describieron y trataron cómo y por qué las Política Pesquera Común y varios experimentos nacionales con concesiones pesqueras transferibles habían llevado a dramáticas situaciones dentro de la industria pesquera europea. El grupo vio como una necesidad común de toda la opinión pública europea el que se produjera un debate sobre esta Política Pesquera Común que incorporara análisis de los planes de la comisión para una privatización general, de las experiencias existentes con esta política, y de las consecuencias no deseadas, particularmente en lo tocante a la existencia futura de una industria pesquera costera.³ En esta investigación común se profundizó en el congreso *Explorando la riqueza de las industrias pesqueras costeras: escuchando las voces de la comunidad*, organizado en las Islas Azores por Alison Neilson en octubre de 2011⁴, así como en un taller adicional en Copenhague organizado por Jeppe Høst en 2012. El libro muestra los resultados más importantes del trabajo común de la Red Europea sobre la Industria Pesquera.

3 Véase el documental *Coastal Cultures in Times of Change* producido por Søren Christensen (Cyrk productions, Dinamarca) durante el taller. Disponible en Internet: <http://www.cyrk.dk/soren/coastal-cultures.htm> [Fecha de acceso: 28/6/2012]. Hay más información sobre el taller disponible en Internet: http://cemes.ku.dk/conferences/coastal_cultures/ [Fecha de acceso: 28/6/2012].

4 El informe final está disponible en Internet: <http://conferencewealthofcoastalfisheries.blogspot.com.es/> [Fecha de acceso: 28/6/2012].

Several institutions collaborate in publishing the present book. First, it is a result of the cooperation between the *Jean Monnet Chair* at the Faculty of Philosophy at the University of Murcia, the Coastal Culture Centre *Han Herred Havbaade* in Slettestrand, the *Centre for Modern European Studies* (CEMES) and the *Centre for State-form and Life-mode studies* at the Saxo-Institute, University of Copenhagen. This cooperation is symbolized by the fact that the book is integrated into both a Spanish and a Danish book collection. It is the first in a new book-collection, *Estudios Europeos*, and cornerstone of the foundation of the *Centre for European Studies at the University of Murcia* (CEEUM). At the same time, *European Fisheries at a Tipping-Point* is the fourth book in the collection of the CEMES.

The publication-project *European Fisheries at a Tipping-point* became possible thanks to the cooperation of various institutions. The European Union participates via the Murcian *Jean Monnet Chair* and the project *Fremtidskyster* (Coasts of the Future). The University of Murcia has made the book-project possible within the *Mare Nostrum Excellence Campus*. Important contributions, not only from an economic but also a symbolic perspective, were made by Fundación Séneca (Comunidad Autónoma de Murcia), the Danish Fisher-NGOs in Slettestrand, Thorupstrand and Lildstrand on the coast of Jammerbugt in the Skagerrak-sea. We thank all the people who have helped us to realise this publication.

We thank Salvador Cayuela Sánchez for revising the Spanish version and Ángel Domingo Cayuela Portela and the difficult work with the layout. A special thanks goes to Emma Cardwell who revised the English version of most of the chapters.

Klaus Schriewer
Murcia

Thomas Højrup
Thorupstrand

July 2012

Varias instituciones colaboran en la publicación de este libro. En primer lugar, es el resultado de la cooperación entre la *Cátedra Jean Monnet* de la Facultad de Filosofía de la Universidad de Murcia, el Centro de Cultura Costera *Han Herred Havbåde* de Slettestrand, el *Centro de Estudios Europeos Modernos* (CEMES) y el *Centro de Estudios de Formas de Estado y Modos de Vida* del Instituto Saxo, de la Universidad de Copenhague. Esta cooperación se ve simbolizada en el hecho de que el libro está integrado en una colección tanto española como danesa. Se trata del primer libro de la colección *Estudios Europeos*, una piedra angular para la fundación del *Centro de Estudios Europeos de la Universidad de Murcia* (CEEUM). Al mismo tiempo, *La Pesca Europea ante un Cambio Irreversible* es el cuarto libro de la serie del CEMES.

El proyecto de publicación de *La Pesca Europea ante un Cambio Irreversible* fue posible gracias a la cooperación de varias instituciones. La Unión Europea participa a través de la *Cátedra Jean Monnet* y el proyecto *Femtidskyster* (Costas del Futuro). La Universidad de Murcia ha hecho posible el proyecto dentro de la iniciativa del *Campus de Excelencia Mare Nostrum*. Han hecho contribuciones importantes, no sólo desde un punto de vista económico, sino también desde una perspectiva simbólica, la Fundación Séneca (Comunidad Autónoma de Murcia), las ONG de pescadores de Slettestrand, Thorupstrand y Lildstran, en la costa de Jammerbugt en el mar de Skagerrak (Dinamarca). Nuestro agradecimiento a todas las personas que nos han ayudado a realizar esta publicación.

Damos también las gracias a Salvador Cayuela Sánchez por revisar la versión en español y a Ángel Domingo Cayuela Portela por la difícil labor de diseño. Un agradecimiento especial va dirigido a Emma Cardwell, quien ha revisado la versión en inglés de la mayoría de los capítulos.

Klaus Schriewer
Murcia

Thomas Højrup
Thorupstrand

Julio de 2012